

Н.В. Гоголь на страницах французского журнала «Revue des etudes slaves»

Замыслова Елизавета Евгеньевна

Аспирантка

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: elyzavetazamyslova@yandex.ru

Славянская, в особенности русская, культура всегда привлекала особое внимание европейских специалистов. В 1919 г. во Франции историком Э. Дени был создан Институт Славяноведения (Institut des Etudes Slaves), который тогда финансировался за счет правительства Франции, Чехословакии и Югославии. С 1921 г. специалисты Института А. Мейе, П. Буайе и А. Мазон начали издавать ежеквартальник «Revue des etudes slaves», где рассматривались вопросы современной лингвистики, литературы и этнологии. Цель данной работы - обзор публикаций о Н.В. Гоголе, в журнале «Revue des etudes slaves» в период с 1921 по 2006 г. Многие статьи в «Revue» посвящены творчеству русских писателей: Ф.М. Достоевскому – 29, Л.Н. Толстому – 19, А.С.Пушкину – 12, И.А.Тургеневу – 11. Н.В. Гоголь стал героем лишь 10 публикаций.

Первая работа о Гоголе выходит в послевоенный период, в 1948 г. Робер Триомф публикует на страницах «Revue» статью под названием «Отец Николая Гоголя» (Robert Triomphe, «Le pere de Nicolas Gogol», т. 24, с. 82-147), в которой излагает биографию Василия Афанасьевича Гоголя. Автор подробно останавливается на истории женитьбы Василия Гоголя на матери писателя Марии Косяровской. Отец Гоголя представлен мистиком-извращенцем, соблазнившим 14-летнюю девушку, прикрываясь легендой о вещих снах, в которых он видел свою суженую с самого детства. Хотя в России XVIII в. женитьба состоятельного молодого человека на стол юной девице не была редкостью, европейца середины XX в. этот факт шокирует. Французский исследователь опровергает суждение многих отечественных литературоведов о том, что отец Гоголя был никудышным хозяином. Триомф подробно описывает, как помещик Гоголь расширял свои земли. Отмечает автор статьи и то, что обратной стороной «острого практицизма» Василия Афанасьевича была скупость. Он требовал от жены и сына полной финансовой отчетности. «А ведь было время, когда он только был бережливым хозяином! Был женат и семьянин, и сосед заезжал к нему сытно пообедать, слушать и учиться у него хозяйству и мудрой скупости» - быть может, в этих словах, сказанных автором «Мертвых душ» о помещике Плюшкине, этой «прорехе на человечестве», скрываются и глубоко личные переживания писателя, который с детства помнил скупость своего батюшки. Робер Триомф приходит к выводу, что Гоголь всегда подсознательно ненавидел отца. Отсюда, по мнению автора, такие характеры как Ужасный отец Катерины из «Страшной мести», Тарас Бульба, убивающего собственного сына, и гнусный отец Чичикова в «Мертвых душах».

Представляет интерес статья 1965 г. Жозе Жоаннета «Изучение источников «Выбранных мест»» (Jose Johannet, «Recherches sur les sources des Vybrannye Mesta», т. 44, с. 111-143). В ней последовательно опровергается мнение известного российского исследователя В.В.Гиппиуса, что «никакой «перепиской с друзьями» Гоголь в этой книге не пользовался и только в некоторых статьях повторил отдельные суждения из реальных писем к друзьям. Французский автор приводит любопытные подсчеты. Сам Гоголь, высказываясь о «Выбранных местах» в период с 30 июля 1846 по конец 1847 г., чаще использовал слово «письма» (25 раз), нежели «статьи» (19 раз). Постоянные колебания Гоголя между этими понятиями Жоаннет объясняет двойственной природой «Выбранных мест» - сборника статей по своему назначению и подборки писем по форме. Получила освещения в журнале и такая сложнейшая научная проблема как «Гоголь и романтизм».

Профессор Института изучения славянской культуры, переводчица русской литературы Жаклин де Пройа публикует в 1973 г. статью «Является ли Дьявол Гоголя романтическим?» (Jacqueline de Proyart, «Le Diable de Gogol est-il romantique ?», т. 49, с.323-335). Автор дает подробный идейно-стилистический анализ текстов Гоголя с целью трактовки значения образа Дьявола в его произведениях. Жаклин де Пройа полагает, что в представлениях Гоголя Дьявол всегда может принять облик прекрасного, чуда, чтобы соблазнить человека. Гоголь-писатель боится романтизма: для него романтическое «черное уныние» - один из знаков присутствия дьявольщины.

В 1977 году «Revue» публикует работу Клода Горохофф ««Ревизор» в оценке критики и на советской сцене с 1967 по 1974 г.» (Claude Gorokhoff, «Le Revizor dans la critique et la mise en scene sovietique de 1967 a 1974», т. 50, с.55-73). Автор анализирует как массовые, так и специализированные издания советской периодической печати. Цитируются «Советская культура», «Театр», «Вечерняя Москва», «Вопросы литературы» и др. Среди многочисленных постановок «Ревизора» в классической интерпретации французский исследователь выделяет премьеры 1972 гг. - работы В. Плучека в Московском Театре Сатиры и Г. Товстоногова в Ленинградском Драматическом театре им. Горького. По мнению Клода Горохофф, все постановки комедии Гоголя на советской сцене объединяет одно: гоголевский анекдот интерпретируется как симптом российской действительности независимо от конкретной исторической ситуации. При этом нельзя не заметить, что критика не выделяет этот аспект постановок, чтобы современная публика не проводила параллели между изображенным Гоголем и окружающей ее реальностью. Известный ученый, автор многих предисловий и комментариев к переводам Гоголя на французский язык, Клод де Грев публикует на страницах «Revue» в 1984 г. автореферат своей докторской диссертации «Гоголь в России и Франции», которая была защищена 28 января 1984 г. (Claude de Greve, «Gogol en Russie et en France», т. 56, с.613-619). Предметом его глубокого изучения стала история издания произведений писателя в подлиннике и во французских переводах, их постановок, а также критических откликов на них. Глод де Грев замечает, что по мере изучения гоголевского творчества и его трактовок неразрешимые вопросы только множились.

Таким образом, анализ публикаций «Revue» показывает, что это научное издание в послевоенные годы постоянно обращалось к творчеству Гоголя. Европейские исследователи, не ограниченные рамками цензуры, могли свободно разрабатывать темы, почти недоступные советским ученым в доперестроечный период (например, анализ «Выбранных мест...»). При этом каждый автор демонстрирует хорошую осведомленность о научных изысканиях советских коллег (В.В.Гиппиуса, С.И.Машинского, Ю.В.Манна), которые воспринимаются с уважением и лишь изредка с горькой иронией. К середине 80-х годов была осознана необходимость систематизировать научные труды по творчеству Гоголя, вышедшие в России и во Франции, как будто исследователи ощутили скорое сближение в тематике и методах изучения наследия одного из самых значительных и в то же время загадочных русских писателей.

Литература

1. Revue des etudes slaves, Paris, 1921-2006.
2. Гиппиус В.В. Гоголь, Ленинград, 1924.
3. Гоголь Н.В., Полное собрание сочинений в 14-ти томах, М.-Л., 1937-1952.